

SLUŽBENI VJESNIK

2013.

BROJ: 27

PONEDJELJAK, 1. SRPNJA 2013.

GODINA LIX

GRAD NOVSKA

AKTI GRADSKOG VIJEĆA

41.

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi («Narodne novine», broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13 - pročišćeni tekst) i članka 36. Statuta Grada Novske («Službeni vjesnik», broj 24/09, 47/10, 29/11 i 3/13), Gradsko vijeće Grada Novske, na 44. sjednici održanoj 14. ožujka 2013. godine, donosi

SISAČKO-MOSLAVAČKA ŽUPANIJA
GRAD NOVSKA
GRADSKO VIJEĆE

KLASA: 018-01/13-01/01
URBROJ: 2176/04-01-13-2
Novska, 14. ožujka 2013.

Predsjednik
Velimir Jakupec, v.r.

ODLUKU

o uspostavljanju suradnje između Grada Novske (Republika Hrvatska) i Grada Mengen (Savezna Republika Njemačka)

Povelja o suradnji

između

Grada Mengen

i

Grada Novska

Članak 1.

Ovom Odlukom o sklapanju Povelje suradnje gradova prijatelja između Grada Novske (Republika Hrvatska) i Grada Mengen (Savezna Republika Njemačka), (u daljnjem tekstu: Odluka) prihvaća se uspostavljanje prijateljstva i suradnje i sklapanje Povelje suradnje s ciljem razvoja prijateljskih odnosa i suradnje između Grada Novske i Grada Mengen (u daljnjem tekstu: Povelja).

Članak 2.

Ciljevi i oblici suradnje utvrđeni su u tekstu Povelje sastavljene na hrvatskom jeziku i jeziku Savezne Republike Njemačke, a koja je sastavni dio ove Odluke.

Članak 3.

Ovlašćuje se Gradonačelnik Grada Novske da potpiše Povelju suradnje iz točke 1. ove Odluke nakon ispunjenja uvjeta iz članka 16. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi.

Članak 4.

Ova Odluka i tekst Povelje na hrvatskom jeziku i jeziku Savezne Republike Njemačke objavit će se u »Službenom vjesniku« Grada Novske.

Grad Mengen i Grad Novska održavaju prijateljske odnose već od 2007. godine. Demokratskim putem izabrani zastupnici ovih gradova su mišljenja, da je sada došlo vrijeme, prijateljske odnose naših gradova potvrditi i produbiti službenim dokumentom.

Ovom Poveljom dajemo našim odanim stremljenjima izraz za održavanje naših stalnih veza između dva grada, kako bismo potaknuli dijalog i razmijenili naša iskustva.

Naša je želja, da naša Povelja doprinese produbljenu povijesnih i prijateljskih veza između njemačkog i hrvatskog naroda u duhu Europske zamisli.

Podstičemo prijateljske veze, upoznavanje, razmjenu i suradnju naših građana, udruga i organizacija iz područja umjetnosti, kulture, obrazovanja, sporta, gospodarstva i turizma. U tom stremljenju želimo kontinuirano osigurati proširenje spoznaje građana naših gradova o životu naših naroda. Od osobitog je značaja,

da mladi naših gradova ovu Povelju dalje razvijaju, kako bi trajno osigurali prijateljske odnose između dva grada. Preuzimamo moralnu i političku odgovornost, da partnerski odnos naših gradova gradimo i njegujemo u smislu jednakosti i uzajamnosti.

Ova Povelja između Grada Mengena i Grada Novske biti će svečano potvrđena i potpisana od strane dvaju gradonačelnika na dan pristupanja Hrvatske u Europsku uniju.

Novska, 1. srpnja 2013.

Za Grad Mengen
Stefan Bubeck, v.r.
Gradonačelnik

Novska, 1. srpnja 2013.

Za Grad Novsku
Vlado Klasan, v.r.
Gradonačelnik

Städtepartnerschaftsvertrag

zwischen der

Stadt Mengen

und der

Stadt Novska

Die Städte Mengen und Novska unterhalten seit dem Jahre 2007 freundschaftliche Beziehungen miteinander. Die demokratisch gewählten Vertreter beider Städte sind der Überzeugung, dass jetzt der Zeitpunkt gekommen ist, die freundschaftlichen Beziehungen unserer Städte durch eine offizielle Beurkundung zu bestätigen und zu vertiefen.

Mit diesem Partnerschaftsvertrag geben wir unserem aufrichtigen Bestreben Ausdruck, die ständigen Verbindungen zwischen unseren beiden Städten aufrechtzuerhalten, um den Dialog zu fördern und unsere Erfahrungen auszutauschen.

Unser Wunsch ist es, dass unsere Städtepartnerschaft zur Vertiefung der geschichtlichen und freundschaftlichen Verbindungen zwischen dem deutschen und kroatischen Volk im Geiste des Europäischen Gedankens beitragen.

Wir fördern die freundschaftlichen Beziehungen, das Kennenlernen, den Austausch und die Zusammenarbeit unserer Bürger, Vereine und Organisationen in den Bereichen Kunst, Kultur, Bildung, Sport, Wirtschaft und Tourismus. In diesem Bestreben möchten wir kontinuierlich die Kenntnisse der Bürger unserer Städte über das Leben unserer Völker erweitern. Von besonderer Bedeutung ist es, dass die Jugend unserer Städte die Städtepartnerschaft mitgestaltet, um so die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Städten weiterzuentwickeln und auf Dauer zu sichern. Wir übernehmen die moralische und politische Verantwortung, die partnerschaftliche Beziehung unserer Städte im Sinne der Gleichheit und Gegenseitigkeit aufzubauen und zu pflegen.

Dieser von den Bürgermeistern der Städte Mengen und Novska vereinbarte Partnerschaftsvertrag wird am Tag des Beitritts Kroatiens in die Europäische Union in Novska feierlich bestätigt und unterzeichnet.

Novska, den 1. Juli 2013

Für die Stadt Mengen
Stefan Bubeck
Bürgermeister

Novska, den 1. Juli 2013

Für die Stadt Novska
Antun Vidakovic
Bürgermeister

SADRŽAJ

GRAD NOVSKA AKTI GRADSKOG VIJEĆA

- | | | |
|-----|---|------|
| 41. | Odluka o uspostavljanju suradnje između Grada Novske (Republika Hrvatska) i Grada Mengen (Savezna Republika Njemačka) | 1169 |
| | Povelja o suradnji između Grada Mengen i Grada Novska | 1169 |

»Službeni vjesnik« službeno glasilo gradova Čazma, Glina, Hrvatska Kostajnica, Novska i Petrinja, te općina Donji Kukuruzari, Dvor, Gvozd, Hrvatska Dubica, Jasenovac, Lekenik, Lipovljani, Majur, Martinska Ves, Sunja i Topusko. Izdavač: »Glasila« d.o.o., 44250 Petrinja, D. Careka 2/1, tel. (044) 815-138, fax. (044) 815-498, www.glasila.hr, e-mail: glasila@glasila.hr. Glavni i odgovorni urednik: Đuro Juić, dipl. upr. pravnik. »Službeni vjesnik« izlazi po potrebi i u nakladi koju određuju gradovi i općine. Svi brojevi »Službenog vjesnika« objavljeni su i na Internetu <http://www.glasila.hr>. Pretplata na »Službeni vjesnik« naručuje se kod izdavača. Tehničko oblikovanje, kompjuterska obrada teksta, korektura i tisak: »Glasila« d.o.o. Petrinja, www.glasila.hr.